

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 4: Between a Master and his Tupass about a Banket.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Dialogue IV

Between a Master
and his Pupils about
a Basket.

Master: Sirrah! Muttu

Pupils Sir here I am

2.

Mr Come hither

Sup what are you for

Sir? what do you want?

Sir? what do you please your

Worship? 3.

My I have a mind to

give an entertainment

(feast) to day

Sup: It is very well, what

do you please Sir?

Mr How many dishes

of meat shall we dress?

Sup What you like, will

be done accordingly.

Mr When we dress two

frivol, will it be enough?

Sup: It will be enough, but

besides this, we must have

still a small piece of mutton

Sir, & there now to be

got a little fish?

Sup I don't know, but

I'll inquire if it is to be

got or not. 7

Mr Well, if it is to be

got, buy four or five

4

దొరకుంను కరణనికింది

కరణని ప్రసంగము

విషయము

దొర - ముత్తు

కరణని అయ్య - నా

యిక్కడను

దొ: యిక్కడికిరా

క: మిరమి కావలెను

దొ: నానదికి విండు శాజా

తలం నాను

క: మంచిదిమి చేతం

దొ: చినివ గలుగుమి

క: మికు సమ్మా మేంద

దొ: రెండు కాళ్ళ వండ్లి

నాలునా

క: నాలుగు అయ్య

దొ: యిదిగాక యింక

దొ: మిచ్చుడు కాంపు

నాంపలుదురుకునా

క: నాకు తెలియదు

దొ: మంచిదిమి రికి

నాలుగు అయ్య

Cap: IV.

Dorakunnu karananikini
nadishina Prasanggam an
di.

Dora: Muttu!

karanani: Aja! nenu

ikkada unna nu.

Do: ikkadiki ra

ka: mira emi kawalenu?

Do: nenu nedi ki windu shaja

talandhunanu

ka: manshidi mishittam

Do: Tiniwagalu en?

ka: Miku sammata merind,

daantha shajja wathunnu

Do: Rendu kollaru wanddite

saluna?

ka: salunnu, aite

idigaku inka.

wentha sabba kawalenu

Do: ippudu kontham

shapalu dorakuna?

ka: naku teliyadu aite

dorakuno dorakado nenu

wisharintshawalenu

Do: manshidi, dorikite

nalugu aidu konu

Sup. What shall be done
with them?

8

Mr. Let two of them be
boiled and three roasted

Sup. What else more? is
there no occasion for
sallad?

9.

Mr. Yes, Yes, and besides
fetch some radishes
upon the table.

Sup. Is there no occa-
sion for plantains?

10.

Mr. Yes, Yes, I like them
mightily.

Sup. How many people
are to come to the feast?

11.

Mr. Besides myself, my
Wife and Children, I
have invited five people
more.

Sup. How! there didn't
of meat won't be en-
ough.

12.

Mr. But what is then more
to be dressed? Is there to be
got some beef?

Sup. It is likely, they
have killed this day some
beef.

క : దిష్టియెవి శరలం వ

లెలు

ధు : శ్రండ్డుకాల్చు వచ్చు

మూండు పడి దింశం

యం వచ్చులు

క : మరిమి సలాదు కూ

ర ఆకర లెలు

ధు : అవును అవును

యదిగంక ముల్లం

గ్గి గడ్డలు ముదామి

డకి కొంపపురావల్లె

లు

క : అరివి పండ్లు అక్కర

లేలు

ధు : అవును అవును నా

కు సంద్యతి గావురిచ్చి

క : విండ్యకు యెండ్లకు

వత్తురు

ధు : క్రుంపురా ప్రండ్లు

నానిడ్డలు కూక మ

రి అయిదు గురిని

పి విస్సిన

క : ఆహారం యిది శుస్సు

ఆహారం యిచాలదు

ధు : అయితే యిలయె

మి పండ్లు వల్లెలు

అన్నం దిడ్డుడు

కకం

క : కదికి వాక అవును

నంపిల్ల వల్లెలం

ద్ది

Ka: Gini emi schaija walenu.

8

Do: readdu kalschawaffchunu

mudu nat idem schaija

waffchunu

Ka: maremi? saladu kura

akkarateda?

Do: Aunu, Aunu,

idigaka mullanggi gar,

salu medamidi ki kont

schura walenu

Ka: Aritipandlu akkara

teda?

10

Do: Aunu, Aunu, na

kusamma tige undi

Ka: Winduku endduru

watturu?

11.

Do: nenunnu, na pendlam

na biddalunnu kaka mari

aidugurimi pilisimi.

Ka: Aha' i dinusu Aha'

ralu saladu.

12

Do: Ahe' iga emi

wandaawale nu Auu

nan su du dorakudi.

Ka: netiki waka aunu

samppinatta tontund

di

13
Mr. Go to the market
and buy for three or
four fannams.

Tap. Is there no occa-
sion for a little pork?

14.
Mr. No, we eat that
almost every day.

Tap. But don't you
want young pigeons, if
any are to be got?

15.
Mr. Yes, you may
buy four or five.

Tap. What is to be
done with the Pigeons?

16.
Mr. Bid to make
them in a pye.

Tap. Is there no occa-
sion for Rice?

17.
Mr. Yes, let be dressed
one plate.

Tap. What do you
please Sir to drink
during the dinner time
(over dinner)

18.
Mr. What liquor is there
in the Godown?

Tap. There is beer four
bottles, Claret wine twelve
bottles, sack nine bottles and
Madera one hundred bottles.

13. అంగడికి పోయి మూడు
దూరాలు నూరంకల్లు
కొనుకొనరాం

క: కొంచుం పండ్లి మాంసం
సేం ఆక్రం లేదా

ధు: తిడుడు ముడి రుతుడు
బియ్యం తిండ్లు మాంసం

క: అయితే పండ్లి మాంసం
అయితే రుతుడు
లేదా ఆక్రం లేదా

ధు: అవును రుతుడు నుండు
యదు కొంక వచ్చును

క: ధూపం పండ్లి మాంసం
అయితే మిళితం చేయవలసి
లేదు

ధు: అది పిండి లాంటిది
వండ్లి వచ్చును

క: వండ్లి కం ఆక్రం లేదా

ధు: అవును వారం నిప్పు వండ్లి
వచ్చును

క: యిది నిప్పు వండ్లి వచ్చును
నుండు మిళితం చేయవలసి
లేదు

ధు: గిడ్డంగి లాంటిది తిడుడు
సున్నలు మిళితం చేయవలసి
లేదు

క: నిండు రుతుడు నుండు
కాకి రుత్తి సారం

పండ్లి వండ్లి నుండు
సాక్షి సారం

యెండు మిళితం చేయవలసి
లేదు

మదరాసు సారం
నుండు మిళితం చేయవలసి
లేదు

13. Anggarikipoy madu
nalugu rakalaku konuk
Kura

Ka: konthampandi man
sam akkaraleda?

14. Do: ledu, memu dinadi na
munnu idi tintanamu

Ka: Hite pawarajalu
dorikite kone akkaraleda

15. Do: Lunu naluguaidu
kone waffchunu

Ka: Spawarajalu emi
chaga walenu.

16. Do: Adi pindilo wethi
wanda waffchunu

Ka: waatta kam akkaraleda

17. Do: annu waka pippawadu
damani cheppu.

Ka: Itini finna tarawata
nu emi faga walenu?

18. Do: giddarggilo tagedi nur
fulu emi unnavi

Ka: bira nalugu budlu
klaredi sarai panden

du budlu Sakki sarai
enimidi budlu ma

dera sarai nuru
budlu kaddu